

一個外國人對於桃園機場賦 爭論的一些念頭

文——蔣永學 德國漢學學者

Dr. Thilo Diefenbach（蔣永學博士），發表多篇臺灣文學德文翻譯之作品，現任HEFTE FÜR OSTASIATISCHE LITERATUR（東亞文學雜誌）副編輯，分別於2014年11月和2015年12月拜訪臺文館，並獲贈《臺灣古典作家精選集》。本篇文章為蔣博士對於2015年11月間，臺灣桃園機場賦爭論的看法，他表示此文亦是「對於臺灣文學館的回報」，茲刊載與讀者分享。（陳慕真）

首先請大家原諒，我當然知道〈桃園機場賦〉爭論早就結束了，現在還發表意見是不是太無聊呢？請尊敬的讀者先看看下面的小文章，然後才回答這個問題。

我去年正在臺灣的時候，〈桃園機場賦〉爭論就爆發了，我馬上就覺得太有意思了，還覺得很驚訝——臺灣人原來水準這麼高，在我們這麼現代化的時代還熱烈討論古代文學式的作品！真是少見，不知德國人上一次公開熱烈討論我們古代文學作品到底是什麼時候？大概是19世紀吧……這就是我從〈桃園機場賦〉爭論所獲得的第一個感想：佩服臺灣人的文化水平這麼高，羨慕臺灣公開爭論的水平！

可是同時有一個臺灣朋友提醒我，說其實這個論戰不只是關於某個作品的價值，而且是跟政治也很有關的。張大春先生是外省人第二代卓越的小說家，而林彥助先生則是本地才子；其實可以把他們倆的紛爭看成一種「哪營更了解中華古代文化」的比賽，所以才有那麼多人來努力支持兩方。我好像醒悟了一下，沒想到臺灣社會的政治化都達到了這個程度，可是再考慮一下，其實覺得我朋友的想法很有道理，還是很適合我所認識的臺灣。因此呢，心得第二：以後不管看什麼題目，不要忘記對臺灣

人來說，不光有了黃種人、黑種人、白種人什麼的，但還有藍種人與綠種人，連討論文學時都能看出來這一點。

然後我開始慢慢看〈桃園機場賦〉，好在有好幾個臺灣朋友很樂意幫助我理解這個作品，才允許我完成它的德文翻譯。因為中文不是我的母語，所以對我來說評價古代文學形式作品的審美價值很難，臺灣文學專家更有資格作出評論，只是覺得，如果要我寫賦的話，我很可能不會用「巨無霸」這種詞，可是這當然依個人的口味而定。

重新再來看〈桃園機場賦〉的時候，腦子裡出現了這些念頭：其實，林彥助先生的「用古代文而詠現代物」這個主意很不錯，是否還有別的臺灣作家寫過關於機場或飛行的（古代式）詩呢？為了回答這個問題，我查了一下國立臺灣文學館所出版的《臺灣古典作家精選集》（共38冊）。當然，前15冊不太用查，因為連我這個外國人都可以猜測沈光文先生、鄭用錫先生、林占梅先生等肯定從來沒有寫過關於飛機的詩或賦。

可是，感謝臺灣文學館，我真的找到了一些有關的作品，雖然沒有碰到一個描述機場的，但是至少有幾個關於飛行經驗的詩。比如說，1925年臺南的胡南溟先生（1860-1933）寫過〈飛機



2015年12月8日蔣永學博士（中）來訪時與陳益源館長（左2）、鄭蓮音組長（右2）及同仁合影。

十二首》，很可能是臺灣文學歷史上最早描述飛機的作品。這些詩作之中，我個人最喜歡的是〈雲機〉，因為能看出來對那個時代的人來說，坐飛機還是一個非常新鮮，讓人興奮的事情：

春雷鼓動一聲聲，高處騰驤闖處行。
但覺身輕成羽翼，不知入入古蓬瀛。
眼前磅礴多奇氣，足下雲山是舊盟。
更好乘槎銀漢上，雙懸日月拂霓旌。

另外，1956年鹿港人周定山（1898-1975）寫了〈高雄乘機飛台東〉，感情上跟胡先生的詩很相似，可是風格上還文雅一點：

機動雷轟聳碧空，身軀鐵馬駕長風。
摩天力探靈霄秘，縮地功追造化窮。
萬頃波濤喧腳底，千層雲霧盪胸中。
雄關早擁群山險，猶闢平原鎮海東。

不知哪一年，臺南詩人黃金川女士（1907-1990）寫了〈飛行船〉一首（指水上飛機），可是想到我這篇文章的出發點，覺得這個題目已經離桃園機場有點遠，所以在這裡不要引用全文，感興趣的讀者請看上面所提到的《臺灣古典作

家精選集》第37冊，149頁。

最後，1968年臺灣文學歷史上的偉大人物吳濁流先生（1900-1976）進行環球旅行的時候寫了〈飛機點心〉一首，在我看來是我所找到的詩之中最有趣的：

客夢呼醒吃點心，西姑溫雅令人親。
端來西點牛油味，冷水無茶惱煞人。

尊敬的讀者，我很想知道，您看了這首詩後是否微笑了一下？是否覺得，雖然寫在好幾十年之前，到現在還可以了解吳先生的感情呢？是否覺得這一首不光很幽默，但也有一定的藝術價值呢？

想到這一步，我突然發現一個驚人的事情：桃園機場只有第二航廈才掛著又大又豪華的〈機場賦〉，可是在第一航廈什麼都不掛，這樣對像我這樣老在第一航廈踏上飛機的外國人多麼不公平！所以，我現在想正式地提出一個建議：請在桃園機場第一航廈大廳裡掛吳濁流先生的〈飛機點心〉，因為這樣每次離開臺灣的時候，我們外國人還可以看它而微笑，雖然心裡都是別離的苦澀。☹

Thilo Diefenbach 蔣永學, 01.01.2016